

С.А. Волкова

соискатель, Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

А.В. Валужева

соискатель, Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

Sofia A. Volkova

Postgraduate student, Vladimirsky State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs

Anastasia V. Valueva

Postgraduate student, Vladimirsky State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs

Прототипические связи фразеологии бизнеса

Prototypical ties of business phraseology

Ключевые слова: фразеология бизнеса; генетические связи; переосмысление ФЕ.

Key words: business phraseology; genetic ties; shift of meaning in PU.

К основным элементарным связям фразеологии бизнеса в современном английском языке относятся прототипические связи, наблюдающиеся в процессе фразеологической деривации [Кунин 1996: 106]. В связи с возникновением различных теорий, программ, явлений и операций в сфере деловых отношений появляются новые фразеологизмы [Федуленкова 2020а: 114], свойственные лишь языку бизнеса. Однако, нередки и случаи перехода ФЕ из общеразговорного английского языка в деловой.

Цель работы – выявить характер переосмысления первоначального значения прототипа ФЕ. Методы исследования – метод фразеологической идентификации и фразеологического описания [Кунин 1996; Федуленкова 2020б: 70].

Основные результаты исследования:

В соответствии с характером развития семантики выявляем возможность подразделения ФЕ делового английского языка на три группы:

1) ФЕ, полностью сохранившие первоначальное значение, например: *to buy a pig in a poke* – ‘покупать что-либо заглазно, без предварительной проверки’, *to lean against the wind* – с бытовым значением ‘дуть против ветра’ и с тождественной семантикой в финансовой сфере, обозначающей один из принципов денежно-кредитной политики;

2) ФЕ, частично утратившие значение, например: *by leaps and bounds* – общеразг. ‘стремительно, сломя голову’ и в деловом английском – ‘скачкообразно (о повышении цен)’, *to cut a melon* – в игорном бизнесе – ‘распределять крупные выигрыши между игроками’, в деловом английском языке приобретает, благодаря вторичному метафорическому переносу и частичной семантической трансформации компонентного состава, иное значение ‘распределять крупный дополнительный дивиденд’;

3) ФЕ, приобретшие собственно новое значение, например: *to catch a cold* в общеразговорном английском языке имеет значение ‘заболеть, простудиться’ и описывает состояние организма человека. В языке бизнеса рассматриваемая ФЕ, подвергаясь вторичной фразеологической номинации, приобретает значение ‘потерять деньги в деловой сделке’.

Перспектива работы – в ее использовании в лингводидактике, в курсе делового английского языка.

The main elementary ties of business phraseology in modern English include prototypical ties observed in the process of phraseological derivation [Kunin 1996: 106]. Owing to the emergence of various theories, programs, phenomena and operations in the field of business relations, new phraseological units appear [Fedulenkova 2020a:114], peculiar only to the language of business. However, cases of phraseological units switching from general English to business English are also common.

The purpose of the work is to identify the nature of the rethinking of the original meaning of the phraseological unit prototype. Research methods are the following: a method of phraseological identification and phraseological description [Fedulenkova 2020b: 70].

The main results of the study:

In accordance with the nature of the development of semantics, we identify the possibility of dividing the phraseological units of business English into three groups:

1) Phraseological units, which completely retained the original meaning: *to buy a pig in a poke* – “buy something openly, without prior verification”, *to lean against the wind* – with the common meaning of “blow against the wind” and with the identical semantics in the financial sphere, denoting one of the principles of monetary / credit policy;

2) Phraseological units, which partially lost the meaning: *by leaps and bounds* – *common coll.* “quickly, breaking your head” and in business English – “leapfrogging (about price increases)”, *to cut a melon* – in the gambling business – “to determine large wins between players”, in business

English it acquires, thanks to the secondary metaphorical transfer and partial semantic transformation of the component composition, a different meaning “distribute a large additional dividend”;

3) Phraseological units, having acquired a new meaning: *to catch a cold* – in general English, has the meaning of “getting sick, getting cold” and describes the state of the human body. In business language, the considered phraseological unit, undergoing the secondary phraseological nomination, acquires the meaning “to lose money in the business transaction”.

The perspective of the work is in its use in linguodidactics, in the course of business English.

Библиографические ссылки

Кунин А.В. [Kunin A.V.] Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996.

Федуленкова Т.Н. [Fedulenkova T.N.] Распространенные структурные модели деловой терминологии современного английского языка (по словарю Д. Паркинсона) // Вестник ЧерГУ. 2020а. № 3 (96). С. 114–125.

Федуленкова Т.Н. [Fedulenkova T.N.] Одномерные модели фразеологии современного международного делового языка // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020б. Т. 6, № 4. С. 70–83.